



Відкритий міжнародний університет
розвитку людини «Україна»
Полтавський інститут економіки і права



ІННОВАЦІЙНИЙ ПОТЕНЦІАЛ ТА ПРАВОВЕ ЗАБЕЗПЕЧЕННЯ СОЦІАЛЬНО-ЕКОНОМІЧНОГО РОЗВИТКУ УКРАЇНИ: ВИКЛИК ГЛОБАЛЬНОГО СВІТУ

**МАТЕРІАЛИ
VII Міжнародної науково-практичної конференції**

17-18 травня 2023 р. || м. Полтава

Oksana Mokliak, Anastasiia Taran Kosenamen bei Kindern im Deutschen Sprachkontinuum.....	358
Людмила Данилюк Особливості розвитку та існування мови (на матеріалі англійської та української мов)	360
Наталія Рябокінь, Станіслав Пашко Основні проблеми техніки перекладу з іноземної мови на українську мову	363
Наталія Рябокінь Інтерактивні методи вивчення іноземних мов.....	365
Наталія Рябокінь, Тетяна Колотілова Мовленнєві акти згоди та незгоди в медійному дискурсі	366
Наталія Тарасова, Анна Топольник Система образів роману Е. Портер «Полліанна»	367
Наталія Токуєва Світоглядно-онтологічний підхід у сучасній філософії лінгвістики	376
Wolfgang Schubert, Наталія Рябокінь Академічна німецька мова: постановка проблеми	379
Тетяна Борисова Використання цифрових технологій під час дистанційного навчання іноземної мови	380
Станіслав Пашко Поняття про дискурс. Художній дискурс	385
Оксана Торба Особливості перекладання термінів	388
Дмитро Білорус Специфіка втілення міфологічних мотивів у книзі «Персі Джексон та викрадач блискавок»	389
Vasilisa Evsiutina Möglichkeiten und Perspektiven maschineller Übersetzung.....	392
Artur Yosypenko Intonationsmerkmale eines Einfachen und Komplexen Satzes.....	393
Євгенія Кишкар Синтаксичні трансформації при перекладі англомовного художнього тексту українською мовою.....	394
Ольга Кищик Специфіка навчання німецькій мові тимчасово переселених українців	395
Natalia Kovalenko Orthopädische Aspekte des Übersetzens	399
Анна Кузьменко Вплив лінгвістики на виховання національно-патріотичних цінностей та її роль у розширенні міжнародних зв'язків.....	400
Anna Lapschina Diskurs aus der Position der Translationswissenschaft.....	402
Олексій Мішутчкін Принципи та розвиток вербальної об'єктивації концепту УКРАЇНА.....	403

tigste Wort im Syntagma gelegt wird, es sei denn, wir sprechen natürlich von einem Syntagma mit einer logischen Betonung.

Alle vorherigen Syntagmen haben eine aufsteigende Melodie zur syntagmatischen Pause; jedes nachfolgende Syntagma beginnt auf der gleichen Intonationsstufe wie der Satzanfang; die letzte Phrase hat das Intonationsmuster eines einfachen, ungewöhnlichen narrativen Satzes.

Neben der syntagmatischen Pause gibt es eine längere kleine Pause, die normalerweise Satzzeichen entspricht. Zwischen den Sätzen im Text gibt es lange Pausen.

Auf dem "Tisch ξ "liegen ""Hefte, ""Bücher, ""Bleistifte.

Komplexe Konjunktivsätze werden als Syntagmen intoniert, wenn sie unkonjunktiv sind, hat jeder einzelne Satz normalerweise seine endgültige (steigend-fallende) Intonation. Jeder Satz hat seine eigene logische Betonung.

Mein 'Bruder ist ""Lehrer, meine 'Schwester ist ""Studentin.

Mein 'Bruder ist 'Lehrer ξ und meine 'Schwester ist ""Studentin.

СИНТАКСИЧНІ ТРАНСФОРМАЦІЇ ПРИ ПЕРЕКЛАДІ АНГЛОМОВНОГО ХУДОЖНЬОГО ТЕКСТУ УКРАЇНСЬКОЮ МОВОЮ

Кишкар Євгенія Михайлівна

здобувачка другого (магістерського) рівня

вищої освіти спеціальності 035 «Філологія»,

Полтавський державний аграрний університет

Науковий керівник: Тагільцева Яніна Михайлівна

канд. філол. наук, доцент, доцент кафедри

гуманітарних і соціальних дисциплін

Полтавського державного аграрного університету

Знання кількох мов та вміння ефективно спілкуватися ними – є надзвичайно актуальним у наш час. Мова є основним засобом комунікації, тому дослідження структури та функцій мовних одиниць та явищ, зокрема синтаксичних зв'язків, є важливим завданням для лінгвістів та фахівців у галузі перекладу.

Вивчення особливостей синтаксичних зв'язків в англійському реченні є суттєвим для розуміння та аналізу мовних текстів різних жанрів, а також для їх перекладу іншими мовами, зокрема українською. Аналіз синтаксичних трансформацій при перекладі сприятиме встановленню логіки висловлювання, розкриттю авторських намірів та відтворенню їх з максимальною точністю та виразністю. Отже, дана проблема є актуальною і має значний науково-практичний потенціал для дослідження.

Мета даної роботи – проаналізувати синтаксичні зв'язки в англійському реченні на матеріалі художнього тексту та визначити їх відображення у перекладі українською мовою.

Розглянемо зв'язки між словами у фрагментах з художньої книги Дж. Фаулза «Колекціонер»:

«He knew that he must be methodical and patient, and he was both, though excitement at times made him a little breathless» [2, с. 7] – Він знав, що мусить бути методичним та терплячим, він був і тим, й іншим, хоча іноді збу-

дження робило його трохи запамороченим. Підрядним реченням є «що му-
сить бути методичним та терплячим». Ця конструкція з'єднана з голов-
ним реченням за допомогою сполучника *що* та виражає певну інформацію
про підмет (він знає про свої вимоги до себе, а саме, про необхідність бути ме-
тодичним та терплячим). Головне речення – «Він знав...він був і тим, й ін-
шим» містить підмет і присудок.

«*He was bored and restless, but at least he had made up his mind*» [2, с. 15] –
Він нудився та був неспокійним, але принаймні він вирішив. Це складносуря-
дне речення, оскільки містить два прості речення, які мають однакову синтак-
сичну та граматичну структуру і з'єднані за допомогою сполучника *але*. Пер-
ше речення висловлює думку про стан головного героя, а друге – про його рі-
шення. Обидві синтаксичні конструкції можна використовувати окремо одна
від одної без втрати значення, застосовуючи при перекладі прийом зовніш-
нього членування.

На нашу думку, при відтворенні синтаксичних зв'язків англійського ху-
дожного тексту українською мовою слід звернути увагу на такі особливості,
як порядок слів у реченнях, специфіку його структури, збереження стилістич-
ного забарвлення, вибір еквівалентних виразів, врахування культурного кон-
тексту тощо.

Отже, згідно з норм української мови слово, що підпорядковує та підпо-
рядковане слово повинно узгоджуватися в роді, числі та відмінку; узгодження
в англійській мові ґрунтується на семантичних взаєминах між словами, а не
на формальних характеристиках, тому відповідність між словами визначаєть-
ся за їх значенням, а не за формою. При перекладі з англійської мови часто
доводиться використовувати таку синтаксичну трансформацію як членування
речень, що зумовлено централізованістю структури англійських синтаксичних
утворень.

У художніх текстах синтаксичні зв'язки часто мають додаткову функцію
створення атмосфери, образності та емоційності, тому синтаксис у таких тво-
рах може бути складний та різноманітний, що потрібно враховувати під час
перекладу.

Список використаних джерел:

5. Кочерган Н. П. Вступ до мовознавства. Київ: видавничий центр Академія,
2004. 368 с.
6. John F. The Collector. Library Journal, 2010. 50 p.

СПЕЦИФІКА НАВЧАННЯ НІМЕЦЬКІЙ МОВІ ТИМЧАСОВО ПЕРЕСЕЛЕНИХ УКРАЇНЦІВ

Ольга Кицик,

здобувач другого (магістерського) рівня вищої освіти
спеціальності «014 Середня освіта (Мова і література (німецька))»
Полтавський національний педагогічний університет імені В. Г. Короленка

У статті досліджено проблеми навчання німецькій мові тимчасово пере-
селених осіб. Здійснено аналіз організації мовної роботи з тимчасово пересе-